

**No. 54195\***

---

**Latvia  
and  
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on the use of the ports of the Republic of Latvia for the processing and transport of cargo of the Republic of Uzbekistan. Riga, 3 July 1998**

**Entry into force:** *3 July 1998 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Latvian, Russian and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 4 January 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Lettonie  
et  
Ouzbékistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à l'utilisation des ports de la République de Lettonie pour le traitement et le transport des cargaisons de la République d'Ouzbékistan. Riga, 3 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 1998 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *letton, russe et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 4 janvier 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības  
un  
Uzbekistānas Republikas valdības**

**N O L Ī G U M S**

**par Latvijas Republikas ostu izmantošanu  
Uzbekistānas Republikas kravu apstrādei un transportēšanai**

Latvijas Republikas valdība un Uzbekistānas Republikas valdība turpmāk  
tekstā - Līgumslēdzējas Puses,

vēloties nostiprināt sadarbību un attīstīt transporta sakarus starp abām  
valstīm,

tiecoties radīt apstākļus abpusēji izdevīgai abu Līgumslēdzēju Pušu valstu  
ekonomiskai attīstībai,

vienojās par sekojošo:

**1. pants**

1. Šajā Nolīgumā lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

- a) "*osta*" nozīmē ierobežotu Latvijas Republikas sauszemes teritorijas daļu, ieskaitot mākslīgi izveidotās teritorijas un daļu no iekšējiem ūdeņiem, iekšējos un ārējos reidus un ostas sauszemes piebraucamos ceļus, kas aprīkoti kuģu un pasažieru apkalpošanai, kravas, transporta un ekspedīcijas operāciju veikšanai un citai, ar kuģošanu saistītai saimnieciskai darbībai;
- b) "*krava*" nozīmē jebkuras preces, dažādus izstrādājumus un priekšmetus, neatkarīgi no to veida, izcelšanās un apjoma, ieskaitot iepakojumu un palīg līdzekļus kravas vietu palielināšanai, ja:
- i) tos uz Latvijas Republikas jūras ostu tranzītam uz trešajām valstīm nosūtījusi Uzbekistānas Republikas fiziska vai juridiska persona;

- ii) tie pienākuši no trešajām valstīm Latvijas Republikas jūras ostā un galīgais saņēmējs neatkarīgi no kravas virzīšanās turpmākā maršruta ir Uzbekistānas Republikas fiziska vai juridiska persona.

## **2. pants**

Līgumslēdzējas Puses nosaka savas kompetentās institūcijas, kas atbild par šā Nolīguma izpildi un 90 dienu laikā pēc šā Nolīguma parakstīšanas pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo par tām viena otrai.

Ja mainās Kompetento institūciju oficiālais nosaukums vai notiek to reorganizācija, Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem nekavējoties paziņo par to viena otrai.

## **3. pants**

Līgumslēdzējas Puses vienojās:

- a) izmantot Latvijas Republikas jūras ostas šā Nolīguma 1. pantā minēto kravu apstrādei;
- b) minēto kravu jūras pārvadājumiem pēc iespējas izmantot Latvijas Republikas jūras kuģus;
- c) veikt operatīvus pasākumus, lai novērstu cēloņus, kas Latvijas Republikas ostās kavē efektīvu minēto kravu apstrādi;
- d) viena tipa kravu masveida pārvadājumos atkarībā no kravu apjoma piemērot pazeminātus tarifus par kravu pārvadājumiem un to apstrādi ostās;
- d) strīdus, kas šā Nolīguma izpildes sakarā starp Līgumslēdzēju Pušu juridiskajām vai fiziskajām personām radušies Latvijas Republikas teritorijā, ieskaitot teritoriālos ūdeņus, risināt saskaņā ar starptautisko tiesību normām un attiecīgajiem Latvijas Republikas likumiem, ja līgumā nav paredzēts cits risinājums.

## **4. pants**

Latvijas Republikas transporta un transporta ekspedīcijas uzņēmumi šā Nolīguma ietvaros vislielākās labvēlības režīmā nodrošina ritošā sastāva padevi Uzbekistānas Republikai adresēto kravu transportēšanai, kuras starpvaldību kredīta un humānās palīdzības ietvaros pienākušas Latvijas Republikas jūras ostās un pārkraušanas punktos no trešajām valstīm, un Uzbekistānas Republikas ārējo ekonomisko sakaru apkalpošanai, kā arī tai piederošo vagonu atpakaļnosūtīšanu pēc to izkraušanas.

## **5. pants**

1. Pārvadājamās kravas muitas, sanitārās, radioaktīvās un cita veida kontroles veikšanas kārtību nosaka starptautiskās tiesību normas un attiecīgie Latvijas Republikas likumi.

2. Tranzīta satiksmē, ja ir attiecīgie dokumenti, tiek netraucēti pārvadāti:

- a) gadatirgiem, izstādēm un citiem kultūras pasākumiem paredzētie mākslas izstrādājumi un priekšmeti;
- b) reklāmas nolūkiem izmantojamie priekšmeti un iekārtas;
- c) aparatūra un piederumi, kā arī dzīvnieki, kas paredzēti teātra un cirka izrādēm, kinematogrāfiskiem, muzikāliem un sporta pasākumiem, kā arī kinofilmu uzņemšanai, televīzijas un radio ierakstiem;
- d) visa veida pasta sūtījumi saskaņā ar Pasaules Pasta savienības Seulas 1994. gada konvenciju.

## **6. pants**

Norēķini un maksājumi starp Līgumslēdzēju Pušu juridiskajām un fiziiskajām personām šā Nolīguma ietvaros tiek veikti saskaņā ar parakstītajiem Līgumslēdzēju Pušu līgumiem par norēķiniem un maksājumiem.

## **7. pants**

Līgumslēdzējas Puses turpinās uzturēt un attīstīt efektīvas lietišķas attiecības starp to attiecīgajām institūcijām, kas pārzina transporta un tirdzniecības jautājumus, kā arī veicinās uzņēmēju savstarpējo kontaktu attīstību.

## **8. pants**

1. Lai izskatītu ar šā Nolīguma piemērošanu saistītos jautājumus, no Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju vienāda skaita pārstāvjiem tiek izveidota Kopējā komisija. Savu pārstāvju sarakstu, kas iekļauti Kopējās komisijas sastāvā, Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem nodod viena otrai divu mēnešu laikā pēc šā Nolīguma parakstīšanas.

2. Kopējā komisija sanāk pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma pēc iespējas ātri, bet ne vēlāk kā trīs mēnešu laikā pēc attiecīgā lūguma saņemšanas. Kopējās komisijas sanāksmes datumu, vietu un tās darba kārtību, savstarpēji vienojoties, nosaka Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

Kopējās komisijas lēmumus noformē protokolu veidā.

3. Atsevišķu jautājumu apspriešanai un attiecīgu rekomendāciju izstrādāšanai Kopējā komisija var pieaicināt ekspertus un izveidot darba grupas.

4. Ceļa izdevumus un izdevumus, kas saistīti ar savu pārstāvju un ekspertu izmitināšanu Kopējās komisijas sēžu laikā, sedz attiecīgā Līgumslēdzēja Puse. Pārējos izdevumus vienādās daļās sedz abas Līgumslēdzējas Puses.

Kopējā komisija var noteikt citu izdevumu segšanas kārtību.

#### **9. pants**

1. Jautājumi, ko neregulē šis Nolīgums, kā arī citi starptautiskie līgumi, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses, tiek risināti saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem likumiem un citiem normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas informē viena otru par transporta darbības nosacījumu izmaiņām savā valstī, kuri skar otras Līgumslēdzējas Puses intereses.

#### **10. pants**

Šis Nolīgums neskar Līgumslēdzēju Pušu tiesības un saistības, kuras izriet no citiem, to noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

#### **11. pants**

1. Šis Nolīgums stājas spēkā tā parakstīšanas dienā.

Šis Nolīgums noslēgts uz nenoteiktu laiku un ir spēkā līdz sešu mēnešu termiņa beigām, skaitot no dienas, kad viena Līgumslēdzēja Puse rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem informē otru Līgumslēdzēju Pusi par savu nodomu izbeigt šā Nolīguma darbību.